

# TCG.PART10.티벳어고전문법 10과 - 번역단계:초역

번역 단계: 초역 / 부분역 / 완역 / 오타수정 / 출판가능

#	M	티벳어	직역	의역	단어
1	F	སློབ་ཚན་བརྩམས།	제 10과		སློབ་ཚན : 수업, 과목 // བརྩམ : 열번째, 제 10
2	F	{ ལྷག་བཅས་བཤད་པ། }	*{학째}*설명		ལྷག་བཅས : 연결접사 중 하나, 세 종류의 형태가 있음(ཉི རེ་སྟེ) // ལྷག : 남은, 나머지, 여분, 초과, 지나침, 초과량, 더 많이, 초과하다, 넘다, // བཅས : 포함하다. 있다.
3	S	ལེགས་བཤད་ཚུན་དབང་ལས།	'렉세존왕'에서		
4	C	ཉི་རེ་སྟེ་གསུམ་ལྷག་བཅས་ཉེ།	*{의 세 종류}*{학째}*		ཉི རེ་སྟེ : *{학째}*의 세 종류
5	C	ན་ར་ལ་ས་དྲག་མཐར་ཉེ།	*{의 세 종류}*와 재접자 끝에 *{의}*		
6	C	དེ་གང་བ་མ་ལ།	*{의}* (에는) *{의}* (가) *{의}* (와)		
7	C	མཐའ་མེད་རྣམས་ལ་ས་སྟེ་འཛོམས།	*{타메}*들에는 *{의}* (가 있는) *{의}* 가 온다.		རྣམས : 모든, 복수형접사
8	S	ཅེས་གསུངས།	라고 말씀하셨다.		ཅེས : ~라고[인용접사] // གསུངས : 말하다
9	S	ལྷག་བཅས་ཀྱི་དོན་ནི།	*{학째}*의 뜻은		
10	S	ཚིག་དོན་ལྷག་མ་འདྲེན་པ།	남아있는 글(말)의 뜻을 이끌어내는 것이다.		ཚིག : 말, 글 // ལྷག་མ : 남은 것, 여분 // འདྲེན་པ : 이끌다, 이끌어주다
11	S	ལྷག་བཅས་ཀྱི་ཕྱི་ལྷན་ལ་གསུམ་ཡོད།	*{학째}*의 *{태}*에는 세 종류가 있다.		
12	S	ལྷག་བཅས་ཀྱི་ཕྱི་ལྷན་གསུམ་ནི།	*{학째}*의 *{태}* 세가지는,		
13	S	ཉི རེ་སྟེ་གསུམ་མོ།	*{의 세 종류}* 셋이다.		
14	S	ལྷག་བཅས་ཀྱི་ཕྱི་ལྷན་གསུམ་མོ་དེ་རྣམས་རྗེས་འཇུག་གང་གི་རྗེས་སུ་ཐོབ་ཚུལ་ནི།	세가지 *{학째}*의 *{태}*들이 어떤 후접자 뒤에 오는 방식은,		
15	S	རྗེས་འཇུག་ན་ར་ལ་ས་དྲག་བཅས་ལྷན་ལ་སྟེ་འཛོམས།	후접자 *{의 세 종류}* (와) *{다락}* 다섯 뒤에는 *{의}*가 온다.		རྗེས་འཇུག : 후접자
16	S	རྗེས་འཇུག་དེ་ལོག་རྗེས་སུ་དེ་འཛོམས།	후접자 *{의}* 글자 뒤에는 *{의}*가 온다.		
17	S	རྗེས་འཇུག་ག་ར་བ་ས་ལ་མཐའ་མེད་བཅས་ལྷན་གྱི་རྗེས་སུ་སྟེ་འཛོམས་པ་ཡོད་ནོ།	후접자 *{의}* (와) *{타메}* 여섯 뒤에는 *{의}*가 온다		
18	E	{ ལྷག་བཅས་ཀྱི་རེུ་མིག་ }	*{학째}*의 *{레우미}*		རེུ་མིག : [레우미] 분류표, 표, 도표, 지표
19	E	ཨང་ # རྗེས་འཇུག་ # ལྷག་བཅས་ # དཔེ་བཞུགས།	번호 # 후접자 # *{학째}* # 예문		
20	E	༡ # ན་ # ཉི་ # སྐད་ཆ་ཉན་ཉེ་གོ་ / ཡི་གེ་ལེན་ཉེ་ལྷོག།	1. # *{의}* # *{의}* # 말을 듣고 알다. / 편지를 받아서 읽다.		སྐད་ཆ : 이야기, 말 // ཉན : 듣다 // ཉེ : 들리다. 이해하다. // ཡི་གེ : 글, 편지 // ལེན : 받다 // ལྷོག : 읽다
21	E	༢ # ར་ # ཉི་ # མེ་སྲར་ཉེ་འབར། / ཉི་མ་འབར་ཉེ་འཛོམས།	2. # *{의}* # *{의}* # 불을 피워서 타오른다. / 해가 뜨면 가자.		མེ : 불 // སྲར : 피우다[타동사] // འབར : 타오르다, 피어오르다[자동사] // ཉི་མ : 해, 태양 // འབར : 떠오르다. 나타나다, 동쪽



N	M	티벳어	직역	의역	단어
32	s	ལྷག་བཅས་ཀྱི་སྐད་དེ་རྣམས་དོན་གསུམ་ལ་འཇུག་པ་ཡིན།	*{학째}*의 접사 그들은 세 가지 내용에 속한다.		འཇུག་པ་ : 들어가다, 속하다
33	s	དོན་གསུམ་གྱི།	세 가지 내용이란,		
34	s	མཚམས་སྒྲིབ་ལྷག་བཅས།	*{참줄}* *{학째}* (내용을 연결하는 *{학째}*)	1.참줄학째 - 용언연결어미 [-하고서, -하면, -하니, -해서, -하여, -지만]	མཚམས་ : 가꿈, 잠시, 경계(영역), 틈 // སྒྲིབ་ : 붙다, 붙이다
35	s	དམ་བཅའ་ལྷག་བཅས།	*{담짜}* *{학째}* (앞의 주제를 밝혀주는 *{학째}*)	2.담짜학째 - 서술격조사 연결어미 [~인데]	དམ་བཅའ་ : [담자] 내용, 주장, 주제, 전제, 약속, 서약, 서문, 서언
36	s	གཞན་འདྲིན་ལྷག་བཅས་རྣམས་སོ།།	*{샌덴}* *{학째}* (다른 것을 이끌어주는 *{학째}*)	3.샌덴학째 - 접속조사 [~고, ~과]	གཞན་ : 다른, 타인, 다른 것 // འདྲིན་ : 이끌다, 이끌어준다, 끌어내다 //
37	s	མཚམས་སྒྲིབ་ལྷག་བཅས་ཀྱི་དོན་གྱི།	*{참줄}* *{학째}* (내용을 연결하는 *{학째}*)의 뜻은,		
38	s	ནས་ཡིག་གི་དོན་དག་སྟོན་ཚུ་ལ་དང་འབྲེན།	*{ནས}* 글자의 의미를 보여주는 방식과 닮았다. 그리고		ནས་ : ~하고서, ~하고나서 // དོན་དག་ : 의미, 목적, 의도 // སྟོན་ : 보이다, 보여 주다 // ཚུ་ : 방식 // འབྲེན་ : 비슷한, 닮다 // ཞིང་ : connective particle; sometimes accompanying particle: and; or
39	s	ཚིག་ལྷུ་ཕྱི་མཚམས་སྒྲིབ་པ།	말의 전후를 연결해준다.		ཚིག་ལྷུ་ : 말의 전후 // ལྷུ་ : 전자 // ཕྱི་མ་ : 후자 // མཚམས་སྒྲིབ་པ་ : 말을 연결한다
40	s	དམ་བཅའ་ལྷག་བཅས་ཀྱི་དོན་གྱི།	*{담짜}* *{학째}* (앞의 주제를 밝혀주는 *{학째}*)의 뜻은	[~인데]	
41	s	ཚིག་ལྷུ་མ་དམ་བཅས་པ་དེའི་གསལ་བྱེད་དུ་ཚིག་ཕྱི་མ་འདྲིན་པ།	말의 앞에 주장한 것 그것의 분명함으로 (명확하게 하기위해) 뒤의 말을 이끌어내는 것이다.		ཚིག་ལྷུ་ : 앞의 말 // དམ་བཅས་པ་ : 주장함, 주장하다, 약속하다 // གསལ་བྱེད་ : 밝음, 명료함, 분명함 // ཚིག་ཕྱི་མ་ : 뒤의 말 // འདྲིན་ : 이끌다, 이끌어 주다, 끌어내다
42	s	གཞན་འདྲིན་ལྷག་བཅས་ཀྱི་དོན་གྱི།	*{샌덴}* *{학째}* (다른 것을 이끌어주는 *{학째}*)의 뜻은,	[~고, ~과]	
43	s	མཚམས་སྒྲིབ་དང་དམ་བཅའ་གཉིས་ཀ་མ་ཡིན་པར་ཚིག་ལྷག་མ་གཞན་ཡོད་ཅམ་འདྲིན་པ།	*{참줄}*과 *{담짜}* 둘 다 아닌 다른 남아 있는 것들을 이끈다.		གཉིས་ཀ་ : 둘다, 양쪽, 양자, 양쪽 다
44	s	དམ་བཅའ་ལྷག་བཅས་ལ་ནང་གསལ་གྱི་དབྱེ་བ་བཞི་ཡོད།	*{담짜}* *{학째}* (앞의 주제를 밝혀주는 *{학째}*)에는 네가지 포함되는 종류들이 있다.		ནང་གསལ་གྱི་དབྱེ་བ་ : 포함되는 종류들
45	s	བཞི་གྱི།	네가지란,		བཞི་གྱི།
46	s	དབྱེ་བ་འདྲིན་པ།	분류함을 이끌어냄	1	
47	s	གཏན་ཚིག་མ་འདྲིན་པ།	이유를 이끌어냄	2	གཏན་ཚིག་མ་ : 이유
48	s	ངེས་ཚིག་འདྲིན་པ།	어원 설명을 이끌어냄	3	ངེས་ཚིག་ : 설명, 어원 설명, 단어 설명
49	s	རྒྱ་ས་བཤད་འདྲིན་པ་རྣམས་སོ།།	자세함을 이끌어냄들이다.	4	རྒྱ་ས་བཤད་ : 자세하게 설명함, 자세히 설명하다
50	s	དབྱེ་བ་འདྲིན་པའི་དོན་གྱི།	분류함을 이끌어냄이란,		
51	s	དབྱེ་བཞི་གཅིག་ལས་བྱེ་བྱུག་དུ་མ་འདྲིན་པ།	하나의 바탕에서 많은 특수함을 이끌어냄		དབྱེ་བཞི་ : [예시] 분류의 기초(근원, 바탕) བྱུག་ : 특수한, 특별한 // དུ་མ་ : 많은
52	s	གཏན་ཚིག་མ་འདྲིན་པའི་དོན་གྱི།	이유를 이끌어냄이란,		
53	s	རྒྱ་མཚན་འདྲིན་པ།	원인을 이끌어냄이다.		རྒྱ་མཚན་ : 원인, 이유



N	M	티벳어	직역	의역	단어
68	E	<p>། རྒྱལ་བཤམ་འདེན་པ། # བོད་རྒྱ་གཉེན་ཉེ་སོ་སོ་                      རྒྱ་སྐད་ཡིག་ ཟུག་གོས། མི་རིགས། ལོ་མཚན་གཤམ་གཤམ་                      རྒྱལ་རབས་ལོ་རྒྱུས་སོགས་གང་ཅིའི་ཐད་ནས་མི་འདྲ་བའི་                      རྣམ་པ་གསལ་བོ་ཡོད།</p>	<p>4. 자세한 설명을 이끌어냄. # 티벳과 중국은 별개인데, 언어, 음식, 의복, 인종, 관습, 왕조의 역사 등등 모든 면에서 다름이 분명하다.</p>		<p>བོད་རྒྱ: 티벳과 중국 // སོ་སོ: 각각, 별개 // རྒྱ་ཡིག: 언어 // ཟུག་གོས: 의복 // མི་རིགས: 종족, 인종 // ལོ་མཚན་གཤམ་: 습관. 관습 // རྒྱལ་རབས: 왕조. 왕조 // ལོ་རྒྱུས: 연대기. 사료. 역사. 전설 // སོགས: 기타 등등 // གང་ཅིའི་ཐད་ནས: 모든 면에서. 모든 점에서 // མི་འདྲ་བ: 닮지 않은. 같지 않은. 비슷하지 않은. 다른. 상이한 // འདྲ་བ: 닮은. 비슷한. 같은. 동일한 // རྣམ་པ: 형태, 모습 // གསལ་བོ: 분명한, 명료한</p>
69	E	<p>གཞན་འདེན་སྣམ་བཅས་ཀྱི་དཔེར་བརྗོད།</p>	<p>*{샌덴}* *{학재}* (다른 것을 이끌어주는 *{학재}*) 예문</p>	<p>[~고, ~과]</p>	
70	E	<p>། བོད་རིགས་བོད་ནང་སྤྱིད་པ་ལྟེ་རྒྱ་རིགས་རྒྱ་ཡུལ་                      བང་ལ་སྤྱིད།</p>	<p>1. 티벳민족은 티벳 안에서 행복하고 중국 민족은 중국지역 안에서 행복하다.</p>	<p>샌덴: 두 내용을 대등관계로 연결</p>	<p>སྤྱིད་པ: 편안하다. 만족하다. 행복하다 // བང་ལ: 다 //</p>
71	E	<p>། ཁང་པའི་སྤྱིད་ན་ལྟ་ཁང་སྤྱི་ཁང་པའི་ཡོག་ན་ཁང་                      ཡོད།</p>	<p>2. 집 위에 사원과 집 아래에 축사가 있다.</p>		<p>སྤྱིད་ན: 위에 // ཡོག་ན: 아래에 // ལྟ་ཁང: 사원 // ཁང་: 축사</p>
72	E	<p>། བོད་ཀྱི་བདག་པོ་བོད་པ་ལྟེ་རྒྱ་ནག་བདག་པོ་རྒྱ་མི་                      ཡིན།</p>	<p>3. 티벳의 주인은 티벳사람이고 중국의 주인은 중국사람이다.</p>		<p>བདག་པོ: 주인. 소유권. 통치권</p>
73	E	<p>། བཅའ་ཁྱིམ་ཕྱོགས་ན་འཁར་པ་ལྟེ་སྤོ་ཡི་ཕྱོགས་ན་སྤོ་                      བཅོ།</p>	<p>4. 동쪽에 동인과 남쪽에 남인.</p>		<p>འཁར་: 동 // ཕྱོགས: 쪽. 방향 // འཁར་པ: 동부지방. 동인 // སྤོ་: 남 // སྤོ་པ: 남인. 남부지방</p>